

<<法律文本与法律翻译>>

图书基本信息

书名：<<法律文本与法律翻译>>

13位ISBN编号：9787500113270

10位ISBN编号：7500113277

出版时间：2006-1

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：李克兴

页数：590

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<法律文本与法律翻译>>

### 内容概要

这本《法律文本与法律翻译》由李克兴和张新红所著，全书以精练的文字介绍译者必备的英美法系基本知识，对比研究英汉法律的文本类型和语言使用，比较对比香港(英美法系)和中国内地(大陆法系)法律术语与概念的异同，探讨和总结新出现的法律翻译现象，如招股章程的翻译、法庭口译等，注重在翻译教学中的实用性与适用性。

《法律文本与法律翻译》适合相关领域的研究人员阅读。

## <<法律文本与法律翻译>>

### 作者简介

#### 李克兴

毕业于浙江大学外国语学院，1983年获美国印第安纳大学理学硕士学位，1993年获美国洛杉矶加州大学哲学博士学位。

曾在美国经营翻译公司，担任纽约和洛杉矶多家著名律师事务所特约法律翻译。

现任香港理工大学中文及双语学系助理教授，主要教授法律翻译、商贸翻译、科技翻译等课程，发表过多篇相关论文。

#### 张新红

外国语言学与应用语言学博士，英语副教授。

现任中国语用学研究会秘书长、广东外语外贸大学法律语言研究所所长、国际商务学院英语系主任、广州市中级人民法院特聘翻译，主要教授法律翻译、法庭口译等课程。

曾编写出版过《法律英语核心教程》(1—3册)、《商务英语翻译》等作品，发表过多篇相关论文。

## <<法律文本与法律翻译>>

### 书籍目录

致谢

序言

#### 第一章 法律文本与法律翻译概述

1.1 引言

1.2 文本类型研究概述

1.3 Snell-Hornby的文本分类

1.4 法律文本的功能定位与法律文本的类型和特点

1.5 法律文本的类型特点研究对法律翻译的启示

1.6 法律翻译实践常用的文本类型及其翻译例释

#### 第二章 语言学、逻辑与法律翻译

2.1 语言对比与法律翻译

2.2 逻辑与法律翻译

2.3 本章小结

#### 第三章 法律翻译工作者的必备素质

3.1 精通源语和目的语

3.2 掌握源语和目的语的法律词汇

3.3 知识渊博

3.4 具有高度的责任感

#### 第四章 法律翻译工作者必备的法律知识

4.1 引言

4.2 刑事罪名及概念辨析

4.3 刑事诉讼程序及刑罚

4.4 民事诉讼程序及有关的若干概念

4.5 本章小结

#### 第五章 法律英语词汇的特点

5.1 引言

5.2 经常使用的普通词并无普通词的意义

5.3 频繁使用当代普通英语极少使用的古旧词汇

5.4 频繁使用拉丁词

5.5 大量使用大众词汇中比较陌生的法语词

5.6 大量使用专业术语

5.7 经常使用法律行话

5.8 经常使用正式程度较高的词汇

5.9 故意使用意义含糊的词语

5.10 试图以最精确的词语和形式表达法律概念

5.11 大量使用累赘词以表达单一的法律概念

5.12 本章小结

#### 第六章 法律英语十大句型的翻译(上篇)

6.1 引言

6.2 OTHERWISE

6.3 SUBJECT TO

6.4 WITHOUT PREJUDICE TO

6.5 WHERE引导的法律条件从句

6.6 ANY PERSON WHO DOES...SHALL

6.7 FOR THE PURPOSE(S) OF

## <<法律文本与法律翻译>>

7.2 PROVIDED THAT

7.3 NOTWITHSTANDING

7.4 SAVE/EXCEPT(FOR)

7.5 IN RESPECT OF

7.6 本章小结

第八章 法律英语情态动词的翻译

8.1 引言

8.2 法律英语中Shall的各种译法

8.3 Shall与Must的用法和译法对比

8.4 “将”、“要”、“可”都不是Shall的最佳对应译文

8.5 Shall在中文文本中“不译”

8.6 与Shall,May以及Must有关的否定句的翻译

8.7 法律英语情态动词译法总结

第九章 中国内地与香港法律用语比较

9.1 词汇差异

9.2 句法差异

第十章 法律翻译的基本原则

10.1 引言

10.2 准确性及精确性

10.3 一致性及同一性

10.4 清晰及简练原则

10.5 专业化原则

10.6 语言规范化

10.7 集体作业

10.8 本章小结

第十一章 国际贸易合同的翻译

11.1 国际贸易合同概说

11.2 国际贸易合同的篇章结构及主要条款

11.3 国际贸易合同的文体语言特点

11.4 国际贸易合同的翻译要点

第十二章 招股章程的语言特点及其翻译

12.1 引言

12.2 什么是招股章程

12.3 招股章程的篇章结构及主要内容

12.4 招股章程的文体与语言特点

12.5 招股章程的翻译

12.6 招股章程翻译例释

第十三章 租约的写作和翻译

13.1 引言

13.2 租约原文、译文及翻译讨论

13.3 其他常见租约条款及其翻译

13.4 结语

第十四章 律师常用语篇的翻译

14.1 引言

14.2 语篇及影响译文语篇的因素

14.3 首部和尾部的翻译

14.4 正文部分的翻译

## <<法律文本与法律翻译>>

14.5 律师语篇翻译中应注意的问题

14.6 结语

### 第十五章 司法文书的翻译

15.1 司法文书的基本知识

15.2 司法文书的篇章结构及语言特点

15.3 司法文书的翻译要点

15.4 起诉状

15.5 答辩状

15.6 上诉状

15.7 判决书

### 第十六章 法庭口译的性质、过程及注意事项

16.1 法律翻译与法庭口译的研究现状

16.2 法庭口译概论

16.3 法庭口译的类别

16.4 法庭口译的过程

16.5 法庭口译过程中需要注意的事项

### 第十七章 规范性法律文本的语言特点及翻译

17.1 引言

17.2 规范性法律文本的类型

17.3 规范性法律文本的宏观结构

17.4 规范性法律文本的语言特点

17.5 立法句成分分析

17.6 规范性法律文本的翻译

17.7 本章小结

### 第十八章 法律翻译解密

18.1 引言

18.2 “藤蔓”变“竹节”——对付超级长句的秘诀

18.3 讨论及小结

参考书目

后记

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>